

DIVINE LITURGY SCHEDULE:
December 29 - January 4

Sunday 29 (Sunday after Christmas)

8:00 For Our Parishioners
Health & God's Blessings for Steven & Mary Ann Makis.....Sonya Huraleczko

9:30 For vocations for the Ukrainian Catholic Church.....Bidnyk family
Health & God's Blessings for Victoria Levchenko.....Bohdanna Chudio
Health & God's Blessings for Nazariy.....Mother
Health & God's Blessings for Yaroslava & Roman.....Family

11:30 Special intention.....

Monday 30 (St. Anysia, martyr; St. Zoticus, venerable)

7:45 +Ivanna Lysynecky.....Family
+Omelan, Nadia & Andrij.....Marijka Helbig

Tuesday 31 (Leave-taking of the Nativity of Our Lord; St. Melania the Roman, ven)

7:45 +Tessie Malecki.....Jean Lytwyn
+Irena Bratash-Montemurro.....Parents & sister
+Bill Romeo.....Sonya Huraleczko

Wednesday 1 (Circumcision of our Lord and St. Basil the Great)

11:00 Health & God's Blessings for our parishioners.....
Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sophia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan & Stephania.....Bidnyk family

Thursday 2 (Prefeast of Theophany; St. Sylvester, pope)

7:45 +Wolodymyr Schpatschynskyj.....Petruch family
Special intention.....

First Friday 3 (St. Malachi, prophet)

9:00 Holy Liturgy
Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, C.Ss.R
Health & God's Blessings for Fr. Taras & Fr. Mykola.....Bidnyk family

7:00 PM.....Mothers in Prayer
Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, C.Ss.R

Saturday 4 (Synaxis of the 70 Holy Apostles)

7:45 +Stefania Hewryk.....Stefania
+Daria Baran (40th day).....Children & Granchildren
+Christine Drebych (40th day).....Husband & children
+Kateryna Sorokhan.....Sister Maria

5:00 PM +Andriy, Kateryna & Michael.....Gudzy family



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Сотрудник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Bychok, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij
Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

Marriages & Baptisms by appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

УКРАЇНЬСЬКА
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВ. ІВАНА
ХРЕСТИТЕЛЯ

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!



HAPPY NEW YEAR!

Що Нам принесе
прийдешній Рік?
Його вміст залежитиме від того,
Що МИ вкладаємо в нього!

What will the coming New Year
bring to you this year?
It will depend a great deal on what YOU
will bring to the New Year!

SUNDAY AFTER CHRISTMAS

First Antiphon: I will confess You with all my heart, O Lord,* I will tell all your marvels.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

In the counsels of rightful men and in the assemblies,* great are the works of the Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

They are sought* in order to accomplish his will.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be now and forever... Only Begotten Son...

Third Antiphon (Regular 3rd Antiphon but with the following response): Son of God, born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

Christmas Tropar, Tone 4: Your birth, O Christ our God,* has shed upon the world the light of knowledge;* for through it, those who worshipped the stars* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,* and to recognize You as the Orient from on high.* Glory be to You, O Lord! The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion:* Rule in the midst of your enemies.

Tropar of St. Joseph, tone 2: O Joseph, announce to David, ancestor of Christ,* the good news of these wonders you have seen:* a Virgin giving birth to a Child;* with the shepherds you have glorified Him;* with the wise men you have worshipped Him;* and an angel appeared to you.* Ask Christ to save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak of Christmas, tone 3: Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,* and the earth offers a cave to the Inaccessible.* The angels sing his glory with the shepherds,* the wise men journey with the star,* for there is born for us an infant child, God Eternal.

Prokimen, tone 4: God is wonderful in His saints;* the God of Israel.

Verse: Bless God in your choirs,* bless the Lord, you who spring from Israel!

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (1: 11-19) Brothers! I assure you, the gospel I proclaimed to you is no mere human invention. I did not receive it from any man, nor was I schooled in it. I came by revelation from Jesus Christ. You have heard, I know, the story of my former way of life in

НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА

Перший антифон: Ісповімся Тобі, Господи, всім серцем моїм, * розповім про всі чуда Твої.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

На раді праведних і соньмі – * великі діла Господні, явлені в усіх волях Його.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Ісповідування і велич – діло Його * і правда Його перебуває по вік віку.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Слава і нині... Єдинородний Сину...

Третій Антифон (Звичайний 3-ій антифон, але з цим приспівом): Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алілуя!

Тропар Різдва, глас 4: Різдво Твоє, Христе Боже наш, * засвітило світові світло розуміння: * в ньому бо ті, що звіздам служили, від зірки навчилися * поклонятися Тобі – Сонцю правди, * і пізнавати Тебе – Схід з висоти. * Господи, слава Тобі.

Тропар св. Йосифа, глас 2: Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю. * Ти бачив Діву, що родила; * з пастирями славословив Ти, * з волхвами поклонився Ти, від ангела вістку прийнявши. * Моли Христа Бога спасти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Різдва, глас 3: Діва днесь преістотного родить * і земля вертеп неприступному приносить. * Ангели з пастирями славословлять, * а волхви зо зіркою подорожують, * бо ради нас родилося дитя мале – превічний Бог.

Прокімен, глас 4: Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

Стих: В церквах благословить Бога, Господа, ви – з джерел Ізраїлевих.

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (1: 11-19)

Браття! Звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише - через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будучи запеклим

A few words from our Charitable Program...

When we started our project of "Feeding the Hungry" we knew that there are very many people in Ukraine who are barely surviving but we did not realize that the number of poor people is so very large. We hoped and prayed that we could bring if but a drop of warmth and hope into needy homes that are battling so much suffering and we are elated that our parishioners and others are supporting our work so wholeheartedly.

Every week, our bulletin shows the number of bags of food that we are able to purchase. This number changes on a daily basis for every day the mailman brings more envelopes with more donations. At the moment of this publication we are able to fund

2,262 bags of food

but before you get to read this the number will be far greater. We THANK YOU for your understanding of human suffering, we THANK YOU for your generosity and we THANK GOD that we are a community that is not oblivious.

Our work continues!

As every year, our parish is sponsoring a **PRE-CANA Program** for all those who plan to get married this coming year. Please note that we hold Pre Cana courses only once a year and this year it will be on **the weekend of March 28th & 29th.** Please register as soon as possible.

Victoria & Diana Symczyk, children of Yuriy Symczyk and Nataliya Vorobets, were baptized in our church. We pray to our Almighty Father to keep little Victoria and Diana under His special care, so that they can grow to be of pride and joy to their parents and to their community.

Please come down to our church basement and pick up your church envelopes for the year 2020.

Кілька слів від нашого Благодійного Фонду...

Коли ми розпочали проект «Нагодуймо Голодних» ми знали, що в Україні є багато людей, які ледве виживають але ми не здавали собі справи, що бідних людей в Україні є аж так дуже багато. Ми мріяли і надіялися, що зможемо принести хоч краплину тепла і надії в дома, де є стільки терпіння і ми є надзвичайно піднесені тим, що наші парафіяни та інші так щиро підтримують цю нашу працю.

Ми щотижня подаємо число, скільки ми могли і можемо оплатити торб з продуктами. Це число на порядку денному щораз міняється, бо з кожним днем листоноша приносить нові конверти з чеками. На даний час ми можемо оплатити

2,262 торби

з продуктами але поки Ви перечитаєте цей бюлетень, число буде значно більше. ДЯКУЄМО Вам за виrozumіння до людського горя, ДЯКУЄМО Вам за вашу щедрість і ДЯКУЄМО Богові, що ми є громада, яка не є байдужа.

Наша праця продовжується!

При нашій парафії відбудуться **науки для тих молодих пар, які планують побратися.**

Просимо звернути увагу, що ми пропонуємо такі курси лиш раз в році і цього року вони відбудуться в днях **28-го і 29-го березня.** Просимо якнайскоріше зареєструватися.

У нашій церкві охрестили **Вікторію та Діану Симчик**, дочок Юрія Симчика та Наталії Воробець. Молимо Господа, щоб тримав маленьких Вікторію та Діану у своїй опіці, щоб вони росли на потіху своїм батькам та своїй громаді.

В підвалі нашої церкви на столі розміщені церковні конверти на 2020 рік. Ласкаво просимо Вас забрати свої конверти.

Nazorean.”
Instead of “Indeed, it is fitting”: My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery;* the cave has become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!
Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens,* Praise Him in the highest. Exult, you just, in the Lord,* praise from the upright is fitting.* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ADVICE FOR THE NEW YEAR

1. Drop an old grudge, and replace it with some pleasant memories.
2. Free yourself of envy and malice.
3. Be an example to young people.
4. Make an effort to stay in closer touch with family and good friends.
5. Stop magnifying small problems.
6. Be kind and thoughtful and give someone a badly needed lift.
7. Forgive an injustice.
8. Apologize when you realize you are wrong.
9. Don't blow your own horn.
10. Try to understand a point of view that is different from your own.
11. Examine the demands you make on others.
12. When you are tempted to worry, ask yourself, "Will it matter a year from today?"
13. Be a friend to someone who needs a friend.
14. Approach life with a positive attitude.
15. Go to war against animosity and complacency.
16. Express your gratitude.
17. Don't abandon your old-fashioned principles. They never go out of style.
18. When courage is needed, ask yourself, "If not me, who? If not now, when?"
19. Do not be phony, instead be earnest and sincere.
20. Take pleasure in the beauty and the wonders of nature. A flower is God's miracle.
21. Don't be afraid to say, "I love you." Say it again. They are the sweetest words in the world.
22. Love your neighbor.
23. Become involved in your community. Work together for the good of others.

Замість “Достойно”: Величай, душе моя, у вертепі народженого царя – Христа. Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.
Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

ПОРАДИ НА НОВИЙ РІК

1. Відкиньте стару кривду і замініть її приємними спогадами.
2. Звільніть себе від заздрості та злоби.
3. Будьте прикладом для молодих людей.
4. Докладіть зусиль, щоб бути в тісному контакті з родиною та добрими друзями.
5. Перестаньте збільшувати невеликі проблеми.
6. Будьте добрими та уважливими та підтримайте когось на дусі.
7. Пробачте тим, хто був до Вас несправедливим.
8. Просіть вибачення, коли Ви помилилися. Не хваліться.
9. Старайтеся зрозуміти погляд інших людей.
10. Застановіться над вимогами, які Ви ставите людям.
11. Коли Вас кортить журитися, спитайтеся себе, «Чи це буде мати будь яке значення за рік?»
12. Будьте приятелем комусь, хто цього дуже потребує.
13. Підходіть до життя позитивно.
14. Ідіть з війською проти ворожості.
15. Висловлюйте свою вдячність.
16. Не відступайте від старих принципів.
17. Вони ніколи не виходять з моди.
18. Коли треба відваги, спитайте себе, «Якщо не я, то хто? Якщо не тепер, то коли?»
19. Будьте щирими.
20. Насолоджуйтеся красою природи.
21. Не бійтеся сказати, що Ви когось любите і кажіть це часто.
22. Любіть ближнього.
23. Приєднайтеся до громадської праці. Працюйте разом для добра інших.

Judaism. You know that I went to extremes in persecuting the Church of God and tried to destroy it. I made progress in Jewish observance far beyond most of my contemporaries, in my excess of zeal to live out all the traditions of my ancestors. But the time came when he who had set me apart before I was born and called me by his favor chose to reveal his Son to me, that I might spread among the Gentiles the good tidings concerning him. Immediately, without seeking human advisers or even going to Jerusalem to see those who were apostles before me, I went off to Arabia; later I returned to Damascus. Three years after that I went up to Jerusalem to get to know Cephas, with whom I stayed fifteen days. I did not meet any other apostles except James, the brother of the Lord.
Alleluia Verses: Remember, O Lord,* for David all his anxious care.
How he swore to the Lord, vowed to the Mighty One of Jacob.*
Gospel: Matthew 2: 13-23
After the Wise men had left, the angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph with the command: "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt. Stay there until I tell you otherwise. Herod is searching for the child to destroy him." Joseph got up and took the child and his mother and left that night for Egypt. He stayed there until the death of Herod, to fulfill what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I have called my son." Once Herod realized that he had been deceived by the wise men, he became furious. He ordered the massacre of all the boys two years old and under in Bethlehem and its environs, making his calculations on the basis of the date he had learned from the wise men. What was said through Jeremiah the prophet was then fulfilled: "A cry was heard at Ramah. sobbing and loud lamentations: Rachel bewailing her children; no comfort for her, since they are no more." But after Herod's death, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt with the command: "Get up, take the child and his mother, and set out for the land of Israel. Those who had designs on the life of the child are dead." He got up, took the child and his mother, and returned to the land of Israel. He heard however, that Archelaus had succeeded his father Herod as king of Judea, and he was afraid to go back there. Instead, because of a warning received in a dream, Joseph went to the region of Galilee. There he settled in a town called Nazareth. In this was what was said through the prophet was fulfilled: "He shall be called a

прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані не подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.
Стихи на Алилуя: Пом'яни, Господи, Давида і всю кротість його.
Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова.
Євангеліє: Від Матея 2: 13-23
Якже мудреці вирушили в дорогу, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові й каже: "Устань, візьми дитятко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити." Вставши Йосиф, узяв уночі дитятко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерті Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: "З Єгипту я покликав мого сина." Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його околиці всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає." Якже вмер Ірод, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові в Єгипті і каже: "Встань, візьми дитятко та його матір і повернись в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитятка." Устав він, узяв дитятко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але, почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, побоявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.